

Артамонова Екатерина Сергеевна,

бакалавр 3-го курса

Бортников Владислав Игоревич,

кандидат филологических наук, доцент

Уральского гуманитарного института

Уральского федерального университета

СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ ГРАФИЧЕСКИ ОТМЕЧЕННЫХ ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК РОМАНА С. КИНГА «МИСТЕР МЕРСЕДЕС»*

Аннотация. В докладе соотнесены основные средства выражения эмфазы в русском и английском языках. На примере графически отмеченных эмфатических конструкций в романе С. Кинга «Мистер Мерседес» охарактеризованы основные несовпадения в двух языковых системах и определены основные способы передачи таких конструкций при переводе.

Ключевые слова: инверсия, С. Кинг, «Мистер Мерседес», эмфаза, эмфатическая конструкция.

Artamonova Ekaterina,

Undergraduate Student of the 3rd year

Bortnikov Vladislav,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,

Ural Institute of Humanities

Ural Federal University

THE PECULIAR FEATURES OF RENDERING GRAPHICALLY MARKED EMPHATIC STRUCTURES IN THE RUSSIAN VERSION OF THE NOVEL “MR. MERCEDES” BY S. KING

Abstract. The report correlates the main means of expressing emphasis in Russian and in English. On the example of graphically marked emphatic

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00399 А «Аксиологический потенциал современной русской метафоры».

structures in S. King's novel "Mr. Mercedes", there are distinguished the main differences between the two language systems, and the main ways of rendering such constructions within the process of translation.

Keywords: inversion, S. King, «Mr. Mercedes», emphasis, emphatic structure.

Эмфазой традиционно называют «выделение в речи важной в смысловом отношении части слова, слова в целом, группы слов, предложения при помощи интонации, особого эмфатического ударения, синтаксических средств (например, повторения, порядка слов), усилительных частиц и т. д.» [1, с. 753]. К названным способам эмфатического выделения следует добавить и графическое выделение (графиксацию) — изменение начертания шрифта, например, на курсивное или полужирное, запись отдельного элемента заглавными буквами и др. [2–4]. Все средства выражения эмфазы можно разделить, таким образом, на фонетические, графические, лексические и грамматические.

Эмфатические конструкции являются одним из явлений, вызывающих трудности при переводе. Связано это с межъязыковой асимметрией эмфатических средств, а равно с различиями в возможных их комбинациях. Так, в английском языке существует целый ряд усилительных слов (лексический уровень: *only, never again, nowhere, nobody not until, nor, neither* и многое др., ср. также двойные союзы *no sooner... than, hardly... when*), которые влекут за собой инверсию — эмфатическое средство уже грамматического уровня [5, с. 265–268]. Графические средства выражения эмфазы, послужившие предметом рассмотрения в данном докладе, также успешно комбинируются с лексическими и с грамматическими явлениями.

В отечественной лингвистике эмфатические структуры чаще рассматриваются на материале научной [6; 7], публицистической [8] и художественной [9; 10] речи. Наше исследование сосредоточено на художественном тексте — романе С. Кинга «Мистер Мерседес» в оригинале [11] и переводе [12]. Сопоставляются курсивные эмфатические элементы в английском и русском вариантах романа, например:

(1) Only he wrote *perk*, not *perp*, and he wrote it twice [11, p. 27]. — Только он написал «перп», не «преступник», и написал дважды [12, с. 36].

(2) Was *I* on your mind? [11, p. 34] — Думаете ли Вы обо мне? [12, с. 45]

(3) And what *did* happened? [11, p. 66] — И что же произошло на самом деле? [12, с. 84]

(4) On her good days she *does* see me [11, p. 66]. — В хорошие дни она действительно меня видит [12, с. 145].

Нетрудно увидеть, что курсивные выделения в исходном тексте получают при переводе разную интерпретацию: оформление кавычками (1), изменение порядка слов (2), добавление лексических элементов-усилителей (*на самом деле* (3), *действительно* (4) и др.). В докладе эти случаи анализируются в количественном и качественном аспекте, на основе их делаются предположения, почему переводчик в большинстве случаев не пользовался аналогичными графическими средствами переводящего языка.

Литература

1. Копнина Г. А. Эмфаза // Эффективное речевое общение (базовые компетенции): словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. — Красноярск: Сибир. федер. ун-т, 2014. — С. 753–754.

2. Вепрева И. Т. Новообразования в политической сфере как способ социальной оценки понятия // Вторые Григорьевские чтения. Неология как проблема лингвистической поэтики : тезисы докл. междунар. науч. конф. — М. : Азбуковник, 2018. — С. 16–19.

3. Сагилова Э. К., Попова Т. В. Пересечение субкультур в графикатах-эргонимах г. Екатеринбурга // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VII Междунар. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, С. А. Иванова, С. К. Пестерев. — Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ-УПИ», 2018. — С. 264–268.

4. Стрелец Е. С., Попова Т. В. Пересечение национальных культур в графикатах-эргонимах г. Екатеринбурга // Актуальные вопросы филологической науки XXI века : сб. ст. VII Междунар. науч. конф. молодых ученых / общ. ред. Ж. А. Храмушина, А. С. Поршнева, С. А. Иванова, С. К. Пестерев. — Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ-УПИ», 2018. — С. 268–273.

5. Грамматика английского языка / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова и др. — 4-е изд. — Л.: Просвещение, 1973. — 320 с.

6. Зинатуллин В. Ш., Чибисова Е. Ю. Эмфаза в англоязычной научной литературе: способы выражения и принципы перевода // Филол. науки. Вопросы теории и практики. — 2009. — № 2 (4). — С. 129–133.

7. Власко Н. К., Гурова Г. Г., Кузнецова Т. И. Эмфатическая инверсия как средство логического выделения и когезии в научно-техническом дискурсе // Филол науки. Вопросы теории и практики. — 2019. — Т. 12, № 4. — С. 24–29.

8. Александрова О. А., Михальченко О. В. Передача эмфазы в переводе публицистики // Язык и культура (Новосибирск). — 2016. — № 23. — С. 137–141.

9. Исламова А. И. Эмфатические конструкции в произведениях американских авторов (на материале романа Ф. С. Фицджеральда «По эту сторону рая») // В мире научных открытий. — 2014. — № 1 (49). — С. 90–95.

10. Ponomarchuk Yu. A., Bortnikov V. I. The Russian version of J. D. Salinger's novel "The Catcher in the Rye": monorphematic changes // Язык в сфере профессиональной коммуникации : сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов. — Екатеринбург: ООО «Издательский дом "Ажур"», 2019. — С. 160–164.

11. King S. Мистер Мерседес / пер. В. Вебер. — М. : АСТ, 2014. 479 с.

12. King S. Mr. Mercedes. — UK: Hodder & Stoughton, 2015. — 417 p.